



## З ЦЕПЛЬНЁЙ НА ДАЛОНЯХ

Менавіта так называецца зборнік паэтычных перакладаў з рускай мовы на беларускую, якія выканалі паэты Гродзеншчыны, удзельнікі V Міжнароднага фестывалю-конкурсу паэзіі і паэтычнага перакладу «Берега дружбы» (Растоўская вобласць).

У зборнік уключаны пераклады на беларускую мову паэзіі такіх расійскіх і ўкраінскіх аўтараў, як: Ларыса Бекрашава, Аляксандр Дашко, Лідзія Жалязоўская, Вольга Звягіна, Віктар Ушакоў, Вольга Шаблакова, Крысціна Андрыянава, Маргарыта Чакунова, Мікалай Дзік, Віктар Раманенка, Вольга Раўчанка, Наталля Кандаурава, Фаіна Ташманава, Таццяна Чэрвоная, Таццяна Кісліцына, Андрэй Ніканчык, Сяргей Егіянец, Леў Істомін, Ягор Казлоў, Антон Школьнікаў, Святлана Качаргіна, Лізавета Малышава, Дар'я Фаміна, Ксенія Абрамава,

Дзмітрый Бялкоў, Святлана Карлава.

У ролі паэтаў-перакладчыкаў у зборніку «З цеплынёй на далонях» прадстаўлены нашы землякі: Людміла Кебіч, Пётр Сямінскі, Вікторыя Смолка, Алена Марынец, Аліна Паўлоўская (Гродна); Віктар Курловіч, Таццяна Лазарчык (Ваўкавыскі раён); Наталля Цвірко (Шчучынскі раён); Антон Мальшэўскі (Смаргонскі раён). Літаратурныя пераклады, выкананыя прадстаўнікамі Гродзеншчыны, атрымалі высокую ацэнку экспертаў. А арганізатарамі V Міжнароднага фестывалю-конкурсу паэзіі і паэтычнага перакладу «Берега дружбы» было прынята беспрэцэдэнтнае рашэнне аб выданні твораў прынёманскіх паэтаў-перакладчыкаў асобнай кнігай.

Выданне змяшчае партрэты, біяграфічныя звесткі перакладчыкаў і аўтараў тэкстаў-арыгіналаў. У кнізе 102 старонкі, пераплёт мяккі. Наклад 100 асобнікаў. Паліграфічнае выкананне: Друкарня выдаўца С.А.Ступіна, г. Таганрог, Растоўская вобласць. Кніга «З цеплынёй на далонях» выдадзена пры фінансавай падтрымцы Фонда прэзідэнцкіх грантаў РФ.

ПРЭС-СЛУЖБА СПБ-ГРОДНА



# НЕПАДЗЕЛЬНАЯ ЕДНАСЦЬ

Міжнародны маладзёвы фестываль-конкурс паэзіі і паэтычных перакладаў «Берега дружбы» стаў традыцыйнай падзеяй і адбыўся ў гэтым годзе ўжо пяты раз. Традыцыі – гэта добра, але калі яны не застылыя, і калі працэс іх ажыццяўлення звязаны з пастаянным пошукам і ўстойлівым развіццём. Нешта падобнае адбываецца на гэтым праекце, таму што ўдзельнікі яго кожны год здзіўляюць сваім талентам і разнастайнасцю. Вось і ў новым зборніку прадстаўлены вершы дваццаці шасці расійскіх і ўкраінскіх паэтаў, якія пераклалі на беларускую мову дзевяць гродзенскіх аўтараў. Вершы рознапланавыя па стылі і тэмпераменце, адрозніваюцца па ўзроўню паэтычнасці і вобразнасці, але ўсіх іх аб'ядноўвае перш за ўсё любоў да слова, творчасці, перажыванні за лёсы суайчыннікаў, роднага краю, імкненне да сапраўдных каштоўнасцяў, да пошукаў існасці, да распазнання добра і зла. Паэтычныя сюжэты распавядаюць пра справы мінулых дзён і падзеі сённяшняга, чалавечыя зносіны і памкненні. І калі гэтыя сюжэты напісаны прыгожым паэтычным радком, яны абавязкова знойдуць водгук у сэрцах чытачоў. Таму што, паэзія – гэта не толькі адзін з відаў мастацтва. Для многіх яна – асобы строй душы, лад жыцця, своеасаблівае душасховішча, скрынка на боль, скарбонка надзей, свята на кожны дзень.

Асаблівае гэтага ды і ўсіх зборнікаў праекта «Берега дружбы» ў тым, што на адной пляцоўцы выступаюць і дэбютанты-пачаткоўцы, і знаныя прафесіяналы. Без зайздрасці знізу і пагарды зверху. Таму, апроч рэалізацыі творчага здабытку, кнігі даюць магчымасць паэтычнага ўдасканалення або параўнання на ўзорах таленавітых твораў, дазваляюць вызначыць уласны патэнцыял і намеціць новыя шляхі. А майстрам дазваляюць не толькі выказацца і прадэманстраваць выдатны ўзровень мастацкага перакладу, а лепш даведацца адзін пра аднаго. Тым самым выконваецца яшчэ адно прызначэнне паэзіі – яднанне яе прыхільнікаў.

Мяркуем, што зборнік паэтычных перакладаў «З цеплынёй на далонях» стане яркай з'явай ў культурным жыцці брацкіх краін. Таму што, мы – беларусы, рускія, украінцы з'яўляемся фактычна адзіным народам. Новы зборнік, спадзяёмся, будзе годным унёскам у развіццё нашых сяброўскіх адносін і нагадае пра наша шматвекавое кроўна-гістарычнае адзінства. А паэзія яшчэ раз падкрэсліць жаданне быць разам, мацаваць наша сяброўства і непадзельную еднасць.

З павагай,  
старшыня Гродзенскага абласнога аддзялення  
ГА «Саюз пісьменнікаў Беларусі»,  
член Саюза пісьменнікаў Саюзнай дзяржавы

Л.А.Кебіч

